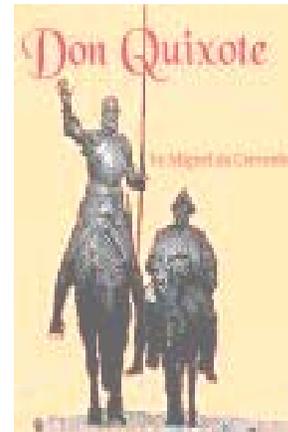
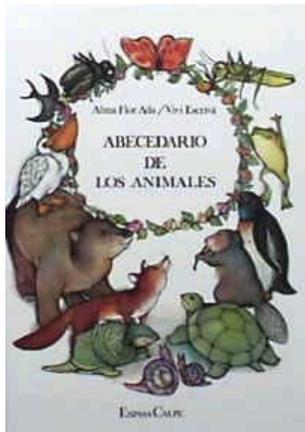




Directory of Spanish Instructional Materials and Resources



Published by
Spanish BETAC
©The Bronx Institute of Lehman College





**New York State Education Department
Office of Bilingual Education**

Dr. Pedro Ruiz
Director

Edith Cruz
Associate
Coordinator of the NYS BETAC Network



The Bronx Institute of Lehman College, CUNY

Dr. Herminio Martínez
Executive Director

**Spanish Bilingual/ESL Education Technical Assistance Center
("SBETAC")
at The Bronx Institute of Lehman College, CUNY**

Nellie Mulkey
Director

Dr. Irene Pompetti-Szul
Resource Specialist

Dora Quirindongo
Administrative Assistant

Héctor Mirabal
Bilingual Resource Specialist
Editor and Chief Designer of this *Directory*

Pinceladas del Idioma Español

Canción Tonta

"Mamá.
Yo quiero ser de plata.
Hijo,
tendrás mucho frío.
Mamá.
Yo quiero ser de agua.
Hijo,
tendrás mucho frío.
Mamá.
Bórdame en tu almohada.
¡Eso sí!

¡Ahora mismo!"



Federico García Lorca

En horas de angustia

"Sin brillo la mirada,
Bañado el rostro en palidez de
muerte,
Casi extinta la vida, casi inerte,
Te miró con pavor el alma mía,
Cuando a otros brazos entregué
aterrada
Tu cuerpo que la fiebre
consumía"



Salomé Ureña de Henríquez

Alma Desnuda

"Soy un alma
desnuda en estos
versos, alma
desnuda que
angustiada y sola va
dejando sus pétalos
dispersos"



Alfonsina Storni.

Canción de otoño en primavera

"Muy a pesar del tiempo
terco
Mi sed de amor no tiene
fin;
Con el cabello gris me
acercó
A los rosales del jardín..."

¡Juventud, divino tesoro,
ya te vas para no volver...
cuando quiero llorar no
lloro,
y a veces lloro sin querer"



Don Quijote de la Mancha

" En un lugar de la Mancha, de
cuyo nombre no quiero acordar-
me, no ha mucho tiempo que vivía
un hidalgo de los de lanza en
astillero, adarga antigua, rocín
flaco y galgo corredor. Una olla
de algo más vaca que carnero,
salpicón las más noches, duelos y
quebrantos los sábados, lantejas
los viernes, algún palomino de
añadidura los domingos,
consumían las tres partes de su
hacienda. "



Miguel de Cervantes

Doña Primavera

Salid a encontrarlas
Por esos caminos.
¡Va loca de soles
y loca de lunas!

Doña Primavera
De aliento fecundo,
Se ríe de todas
Las penas del mundo...



Gabriela Mistral

Directory of Spanish Instructional Materials and Resources

Table of Contents

Description of the Directory	4
Spanish Language Arts and Literature	5
Spanish Content Area Resources	20
Online Spanish/English Dictionary and Glossaries	28
Cognates	31
Feedback Form	34

Description of the

Directory of Spanish Instructional Materials and Resources

We are pleased to provide the *Directory of Spanish Instructional Materials and Resources*. The purpose of this *Directory* is to assist schools with Spanish bilingual programs in identifying the best possible instructional materials currently available in Spanish. Since we have preserved most of the original website descriptions from the publisher, the information appears either in English or in Spanish.

The *Directory* is divided into four sections. The first section has resources about *Spanish (Native) Language Arts*. There you will find sites for vendors that carry Native Language Arts books and materials for all levels K-12. Some sites offer links to resources that both teachers and students may find useful. The second section is mostly about vendors that carry content area books and materials in Spanish. These vendors also carry Spanish language arts books and materials. The third section is about Spanish/English dictionaries and glossaries. Some of the web sites in this section have links to multilingual glossaries, very useful to reference the meaning of difficult science, social studies, and math terms. The fourth and last section is about Spanish/English cognates. It shows concrete examples of some of the most common cognate patterns that occur between the Spanish language and the English language. Cognates provide ELL students and their teachers with a powerful vocabulary tool to facilitate the comprehension of many words with similar meaning in both languages. We have also included a few examples of false cognates.

The *Directory* also includes references to several interactive websites where students can do virtual hands-on activities such as dissecting animals. This provides great ESL vocabulary building opportunities because of the graphic nature of these interactive activities. In some cases the user may be required to download some free software.

Each web site featured here is accompanied by a picture, one or more web links and a brief annotation taken, in most cases, from the same websites. Wherever necessary, we have added a few notes to make the content clearer. The brief descriptions of materials should help viewers identify possible ways to access and/or to interact with the online sites provided. Within each section, the vendors are listed in alphabetical order.

We welcome your feedback on the *Directory* as well as on any additional information about publishers and sources of instructional materials in Spanish.

The *Directory* will be disseminated primarily on CD ROMs in order to preserve the active links of the various website addresses mentioned in these pages. Limited quantities will be made available in hard copy.



The following sites are sources of materials for Spanish language arts and literature. Some of them offer content area books in Spanish. "Browsing/searching" may be needed to ensure finding the materials that meet a school's particular needs.

1. Anisa, www.anisapr.com.



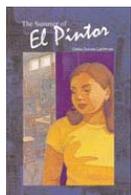
- Láminas, afiches y recursos para la integración curricular. Literatura infantil y juvenil.
- Libros y cuadernos para la enseñanza de lectura y escritura.
- Materiales para los padres de familia y para todo aquel responsable de la crianza de niños.
- Recursos para la integración curricular.

2. Arcdonet, www.arconet.es/users/marta/default.htm.

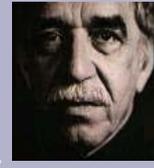


- Bienvenidos al zoológico!
- Aquí se encuentra un gran variedad de especies del reino animal con figures animadas y en compañía de datos científicos en español.

3. Arte Público Press: Bilingual literacy treats for elementary school, www.arteh.uh.edu.



- Contemporary and recovered literature by U.S. Hispanic authors. Its imprint for children and young adults, *Piñata Books*, is dedicated to the realistic and authentic portrayal of the themes, languages, characters, and customs of Hispanic culture in the United States.



Spanish Language Arts and Literature (Continued)

4. Attanasio & Associates, K-3: www.attanasioandassociates.com.



- Classroom libraries.
- Some books may be used as an introduction or motivation to teaching a particular concept, while others use mathematics as the focal point of the story's plot. The Dual Language libraries contain books which have authentic language-natural and predictable, age group appropriate, illustrations to support text, text appropriate to the student's stage of language development, represent cross-cultural understanding and diversity, free of gender bias, and are linked to grade appropriate content.

5. Aspectos Culturales: www.aspectosculturales.com.



- Dedicated to preservation and sharing of many aspects of Hispanic culture particularly through the Spanish language. The products; Amigos™, tapes, books, CDs, games, teacher resources, workshops, radio programs, etc., are all designed to enlighten and increase the awareness of Hispanic culture in school-age children and adults, as well as to improve the understanding and use of the Spanish language.

6. Auto Skill Academy of Reading: www.autoskill.com.



- An individualized literacy intervention solution that helps struggling students master reading skills quickly, and achieve computational fluency.



Spanish Language Arts and Literature (Continued)

7. Bastos Book Company: www.bastosbooks.com.



- ESL, bilingual, foreign languages and classic publications.
- NOTE to NYC: This page contains links to *Fastrack* ordering information of the Division of Contracts and Purchasing of the NYC Department of Education., where you will find all the educational materials under contract for NYSTL/Fast Track or Purchase Orders.

8. Bebop Books, Elementary: www.bebopbooks.com.



- Bebop Books are delightful, child-centered stories that support literacy learning and provide multicultural content for beginning readers in guided reading and intervention settings.

9. Benchmark Education Company: www.benchmarkeducation.com.



- Tutoring program, big books and posters, content reading, summer school program K-8, Spanish Resources, Professional Development.
- While your ultimate goals for all your students are the same-academic success and lifelong literacy-we know that the road you take with each student will be different.



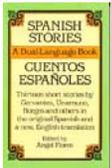
Spanish Language Arts and Literature (Continued)

10. Bocabeth, Elementary. www.bocabeth.com



- The BOCA BETH Program is intended for early childhood. Children will sing, dance and play as they learn Spanish and English. Enjoy our fun and interactive bilingual product line of DVDs, videos, music CDs, language cards and puppets today. Babies are born with the ability to learn any of the languages that fills their world.

11. Books without Borders, Grades 3-9: www.bookswithoutborders.com

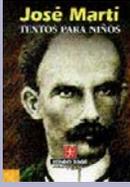


- Internet bookstore features children's books, videos, and audiocassettes in seven languages: English, Spanish, Russian, German, French, Italian, and Chinese! We have also added more bilingual materials.

12. Cervantes Spanish Institute: www.cvc.cervantes.es/aula/mimundo



- *Mi mundo en palabras*, un material interactivo para aprender vocabulario de un modo lúdico, diseñado para niños de 7 a 9 años que empiezan a estudiar español.



Spanish Language Arts and Literature (Continued)

13. Continental Book Company, Grades 1-10: www.continentalbook.com.



- Specializing in Spanish, Bilingual Spanish, English ESL, French, German, Italian, Latin, Russian. All Ages! All Interests!

14. Continental Press, Grades K-12: www.continentalpress.com.

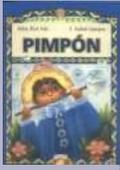


- K-12 products, ranging from workbooks to professional resources. Easy one tab Spanish catalog. The *New York State ELA (English Language Arts)* series is directly aligned to the New York State Learning Standards. These grade-specific books give students instruction and practice for skills and testing formats found on the New York State ELA Test. ELA assessments are also available: [New York State ELAP Plus](#)

15. Curriculum Associates, Grades 1-12: www.curriculumassociates.com.



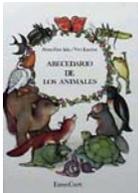
- All programs for language arts, Spanish edition: Blank Books, Calendar of Home Activities, Palabra Lista, TAKS Practice and Mastery Writing.
- NEW SERIES! Word problems dragging down students' test scores and math morale? The research-based STEP-BY-STEP MATH teaches students:
 - the fail-safe process for solving word problems
 - how to choose the most effective strategy
 - Modeled, guided, and independent practice ensures confidence when test time rolls around.



Spanish Language Arts and Literature (Continued)



16. Del Sol Books: www.delsolbooks.com.



- The work of Alma Flor Ada, outstanding educator and award-winning author is the primary focus. Also, the works of F. Isabel Campoy and Suni Paz, featuring the most up-to-date and complete selection of Alma Flor's and Isabel's books (including their newest book: **Authors in the Classroom**). Cassettes, videos and teacher materials, and Suni's music.

*"Vivimos en los Estados Unidos,
somos niñas y niños,
madres, padres y maestras.
Tenemos canciones
Y tradiciones.
Vamos a la escuela.
Escribimos poemas
Al sol y a la abuela.
Hablamos dos lenguas
Para que nos entiendas"*

*Alma Flor Ada & F. Isabel Campoy
Authors featured in "Del Sol Books."*

17. Delta Systems Co., Inc.: www.delta-systems.com.



- Bringing Language to the World. Pre K-12 ESL/Spanish Catalogue. Professional Development Materials for Teaching Reading, preparing classroom teachers for ELLs, and training ESL and Bilingual Paraprofessionals. These materials are research -based, and organized around three principles of language acquisition: increase comprehensibility, increase student-to-student interaction and increase higher-order thinking and study skills.



Spanish Language Arts and Literature (Continued)

18. Diaz Educational Group www.diazeq.com



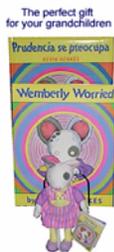
- Spanish language content dictionaries provide concepts that are needed in Math (red), Science (yellow), Social Studies (green) and Reading (blue). Some of the most difficult concepts are most easily explained in the student's native language. Other content area material available.

19. Dolo Publications, Inc.: www.dololanguages.com.



- Hilarious twists on timeless fairy tales that are sure to have your Spanish class laughing as they develop language skills and confidence in speaking.

20. Flame Company: www.flamecompany.com.



- Flame Company is a leading educational organization founded in 1977 to serve communities and school districts with the finest materials and programs for grades K-12. In 1992 the Parent Involvement Division was established to provide a comprehensive and cohesive program for family involvement in children's education.



Spanish Language Arts and Literature (Continued)



21. Gryphon House: www.gryphonhouse.com.



- A koala rests in an Australian eucalyptus forest, penguin families gather on Antarctica icebergs, and an elf owl peers out of its cactus nest in the Arizona desert. These beautiful images and more, taken by the world's best known wildlife photographers, introduce young children to the diversity of habitats around the world and to the concept that all living creatures live in special places they call home.

22. Guerra Publishing: www.guerrapublishing.com.



- Guerra Publishing, Inc. is dedicated to the production of materials in Spanish that will assist educators in the United States in their quest to help students learn their native language and also for second language acquisition. The books have been specifically written at the request of Spanish Bilingual Teachers that have great difficulty in finding suitable resource materials for their classroom.

23. Hampton-Brown: www.hampton-brown.com/onlinecatalog/spanlit.asp.



- *De Canciones a Cuentos*, this systematic Spanish phonics program for grades K-12 builds independent readers and writers with three coordinated levels. Songs and rhymes make learning Spanish phonics fun and memorable. Writing and reading applications build literacy and language.



Spanish Language Arts and Literature (Continued)



24. Harcourt School: www.harcourtschool.com.



- Our publications range from conventional print programs to eLearning resources, including both interactive multimedia software and Web resources. These publications cover a wide range of subject areas from reading, language arts, and mathematics to social studies, science, health, and art. Harcourt School Publishers (grades PreK-6), The company develops, publishes, and markets exemplary textbooks and related instructional materials for school and home use by students in Pre-K through sixth grade.

25. Harvest Sun Press: www.harvestsunpress.com.



- Harvest Sun Press is a new and innovative publisher of bilingual children's picture books in English and Spanish.
- Harvest Sun Press introduces our first six titles with *The Matt the Rat Series / La Serie de Ratón Mateo*.

26. Holt, Rinehart and Winston: <http://www.hrw.com/world/spanish/slv1.htm>



- There's no better way to learn another language than by living where the language is spoken. ¡Ven conmigo! Spanish series gives students the opportunity to experience the Spanish-speaking world and learn the language just as if they were living there.



Spanish Language Arts and Literature (Continued)

27. Houghton Mifflin Education Place: www.eduplace.com, and <http://www.eduplace.com/bil/links/index.html>



- Spanish Bilingual Resources brings together some of the best Internet Education sites for Spanish bilingual teachers. Our ever-increasing collection can also be used by students and parents.
- Recursos bilingües reúne las páginas educativas en Internet para maestros bilingües. Nuestra creciente colección puede ser usada también por estudiantes y padres.

28. International Children's Digital Library: www.icdlbooks.org.

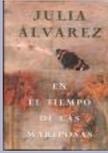


- Explore a world of children's books! Welcome to the ICDL — a public library for the world's children. Read 862 free children's books written in 32 different languages!
- *Multilingual metadata:* The ICDL has added metadata to dozens of books in all new languages! At a minimum, the ICDL strives to collect metadata — the information about the books, like their titles and summaries — in the language(s) of the book, as well as English.

29. La Guardería: www.bme.es/peques.



- No podía faltar en Mastercom un apartado para los más peques, y los que no son tan peques.
- Aquí se podrá pasar un rato ameno, relajado y divertido, y por que no, aprender algo nuevo.
- Si queréis mandar un comentario o alguna sugerencia sobre "La Guardería", podéis hacerlo a esta dirección: la-guarderia@bme.es. Que vuestra estancia sea agradable.



Spanish Language Arts and Literature (Continued)

30. Lea Book Distributors: www.leabooks.com/front.html



- Cuarto Centenario de CERVANTES y su inmortal "Don Quijote"
- LEA le ofrece la selección más extensa de ediciones del "Quijote" y las obras de Cervantes en inglés y en español (para todas las edades) así como de estudios críticos. Más de 500 obras. Gran selección de libros agotados.

31. Lectorum: <http://www.lectorum.com/libreria.htm>

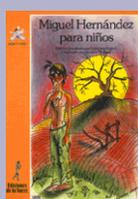


- La Librería Lectorum is the oldest and largest Spanish-language bookstore in the U.S.
- Over 10,000 books in all subjects for every type of reader
Frequent Readers Rewards. Special orders for Universities

32. Lee & Low Books: www.leeandlow.com.

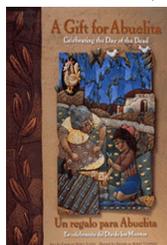


- ARCOIRIS: BOOKS IN SPANISH ARCOIRIS, which means "rainbow" in English, reflects the diverse, multicultural stories LEE & LOW takes pride in publishing. The award-winning stories in Spanish cover a wide range of topics and themes, and have universal appeal.



Spanish Language Arts and Literature (Continued)

33. Los Andes Publishing, Inc.: www.losandes.org



- What do my hands say? Pla-pla-pla! What does the pan say? Sah-sah-sah! What does my mouth say? Da-da-da! The magic of love and the rituals surrounding the Day of the Dead, a memorial day celebrated in many Mexican-American communities, are woven together in this heartwarming family story.

34. McDougal Littell: www.mcdougallittell.com



- This consumable workbook features readings from Levels 1a-3 *¡En español!*, as well as authentic literature from the Spanish-speaking world. The mark-it-up format helps students develop reading skills through a variety of comprehension and critical thinking strategies.

35. Mondo Publishing: www.mondopub.com



- At Mondo, we are committed to providing K-5 educators with excellent classroom materials and professional development. We've made our website user-friendly and easy to navigate to help you choose the right materials for your classroom.



Spanish Language Arts and Literature (Continued)

36. Perma-Bound: www.perma-bound.com.



- Search our collection of hand-selected books, media, and teaching materials. Create and organize custom lists, share them with others, and place orders online. Utilize our individualized services to develop curriculum and improve collections.

37. Poesía Infantil: www.poesia-infantil.com.



- Poemas y fábulas infantiles y juveniles de Carmen Conde, Gloria Fuertes, Rafael Alberti, José de Espronceda, Tomás de Iriarte, Juan Ramón Jiménez, García Lorca, Quevedo, Félix María Samaniego y otros poetas.

38. Prentice Hall Spanish Resource Center: www.phschool.com



- Middle School and High School Spanish
- Real language. Real communication. Real culture. Real connections. Really cool technology. REALIDADES makes Spanish real for today's students.
- Get connected to online learning—REALIDADES Interactive Textbooks. Try out an online demo of our Interactive Textbook



Spanish Language Arts and Literature (Continued)

39. Rigby: www.rigby.com.

- No two students have exactly the same needs. Rigby has provided innovative and effective learning solutions in primary education for 70 years that meets the needs of each individual student.



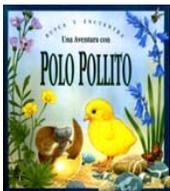
40. SBD Spanish Book Distributor, Inc.: www.sbdbooks.com.

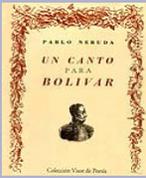
- This sequel to Solo Flyer is about communication problems experienced by new immigrants in an English-speaking country.



41. Schoenhof's Foreign Books: www.schoenhofs.com

- Polo Pollito encuentra huevos diferentes que contienen desde esponjados patitos hasta serpientes, pero, ¿En dónde están los hermanos de Polo Pollito? Levanta las solapas de las páginas de este libro interactivo y lo sabrás.





Spanish Language Arts and Literature (Continued)



42. Shen's Books: www.shens.com



- Find a selection of multicultural books for children, including books about countries in Asia and Latin America, as well as stories from around the world and timely global and ethnic issues. Shen's Books is also the premier source for multicultural Cinderella stories, with over 60 different versions of Cinderella from cultures all over the world.

43. World of Reading: www.wor.com.



- *La rata de Navidad*, by Avi. Will Eric help the mysterious exterminator catch the rat in the basement or save the rat?
- *Ven a jugar con Pipo*. Ages 3 - 7. In this bilingual program, Pipo speaks very slowly and clearly. The naming of vocabulary in different scenes is appropriate for the youngest of children as well as older Spanish learners, while the reading and counting games are appropriate for the older children.

44. WrightGroup/Shortland: www.shortland.com



- Since 1987 *i Viva el español!* has been surpassing the expectations of teachers, students, and families. Its flexible format, which includes three integrated systems for the primary grades, and three textbooks supported by an array of ancillary materials for upper elementary schools, makes implementation of an articulated Spanish curriculum easy in any elementary school setting. For more information on *i Viva el español!*, call (888) 205-0444.

Content Area Resources



Math, Science, Social Studies



45. COMAP: <http://www.comap.com/mathglossary/mathglossary.php>



- The Mathematics as a Second Language Glossary features terms defined in both English and Spanish with accompanying examples and/or drawings. The mathematical terms defined range from those introduced in elementary school to secondary mathematics curriculum. The terms are in alphabetical order in English with a separate cross-reference to Spanish terms. Mathematics as a Second Language is available in both spiral bound print or CD-ROM formats.

46. Continental Book Company: www.continentalbook.com



- Interactive material for students beginning to learn Spanish. Content area materials in Biology, Chemistry, Environmental Studies and Mathematics, for grades 1-12. Bilingual videos: Disney, American Classics in Spanish, Personal Development. ATLAS VISUAL DE LAS CIENCIAS & CD-Rom. More than 2,500 color photos, illustrations, charts, tables, and graphics. Covering astronomy, biology, mineralogy, physics, philosophy, and zoology. This encyclopedia will be well received by the student and the educator. The accompanying CD-Rom allows you to view animated demonstrations of the scientific theories presented and engage in interactive learning games. Perfect for the Spanish speaker or student of the language.



Content Area Books in Spanish *Math, Science, Social Studies* (Continued)



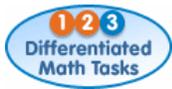
47. ESL Independent Study Lab:

<http://www.lclark.edu/~krauss/toppicks/toppicks.html>



- Contains over 250 of the best Internet resources for ESL/EFL students! All Web sites are clearly annotated. Organization is by skill area and language level.

48. Exemplars, K-5: www.exemplars.com/materials.



- Exemplars pioneered the field of performance assessment tasks that meet national standards to improve assessment and instruction. Founded in 1993, Exemplars began by assisting educators using K-8 mathematics problems and assessments that met NCTM Standards.

49. Froguts: http://www.froguts.com/flash_content/index.html



- Teacher Quote: "I teach a class called Advanced Chemistry/Biology, which is basically a project based curriculum. I have quite an assortment of software tools available to me and I count on Froguts as one of my most engaging and immersive." Enter this site to dissect animals, in a virtual OR. The interactive nature of this software helps the student to build vocabulary, and the precise instructions are very helpful and easy to follow by ELLs.



Content Area Books in Spanish *Math, Science, Social Studies* (Continued)



50. Jarrett Publishing Company: <http://www.jarrettpub.com/>



- Los Estados Unidos: Su Historia, Su Gobierno is a clear and comprehensive textbook for Spanish-speaking junior and senior high school students. This book covers U.S. history from its origins to the present. The book explains in detail, with graphic aids, the structure and functions of government in America. It provides teachers with the ability to use a narrative text, primary documents, and social science in a single lesson. Special chapters explain how to answer multiple-choice, data-based, and essay questions.

51. Knowledge Industries, Inc., K-2: www.knowledgeindustries.com



- Weekly Reader® Early Learning Library guides beginning readers to greater early literacy proficiency, while introducing common concepts in the early elementary curriculum. Conozcamos nuestro cuerpo/Let's Read About Our Bodies is a bilingual series of eight lively and easy-to-understand books for young readers about parts of the body and the importance of good health habits. Ideal for students just developing fluency in English, they are also great "take home" books for children to read together with parents whose first language is Spanish.

52. Language Games: www.languagegames.org



- Interactive language learning games, such as 'El Ahorcado' -hangman, crucigramas, etc. Temas: Aves, clima, coche, cuerpo, colores, deportes, familia, flores, muebles, nacionalidades, y países. Links to language arts games and activities.



Content Area Books in Spanish
Math, Science, Social Studies
(Continued)



53. Learning Resources: www.learningresources.com

Sistema de la Enseñanza Rainbow Fraction®



- Esta línea de manipulativos y recursos de fracciones codificadas por color asiste los niños a dibujar conexiones matemáticas entre conceptos de fracciones simple y avanzada. Juego de Actividades *Fraction Tower®*, Cubos *Fraction Tower®*, Tarjetas de Actividades *Fraction Tower®*. *Need SearchLink to some of these activities.* *Woodshop Toys™* les combina el divertido de un juguete favorito y actividades del aprendizaje para darle a su niño un comienzo avanzado: *Count and See™*, Bloques de Rompecabezas 1-2-3, El Rompecabezas de las Fracciones, *Rainbow Numbers™*.

54. Math Forum: www.mathforum.org/teachers/spanish, link to <http://mathforum.org/library/languages/spanish/>

- Students and teachers with Non-English language needs will find mathematics and math education Web sites organized by category for the following languages: Spanish, French, German.

LA BIBLIO: Matemáticas



- Una biblioteca de textos electrónicos. Los índices adjuntos permiten navegar por una gran diversidad de temas, todos ellos relacionados con el mundo de las Matemáticas a un nivel de bachillerato o superior. De una recopilación de textos electrónicos estructurados por áreas curriculares: Educación, Lengua, Literatura, Ciencias, Geografía, Historia, Constituciones, Filosofía, Arte, Música, Nutrición, etc.



Content Area Books in Spanish *Math, Science, Social Studies* (Continued)



55. Me+Publishing, Inc.: <http://www.memima.com/category.i?catid=1:1>



- The English-Spanish Foundations Series is a prized group of picture books specially designed to reflect the joy, spontaneity, and energy of infants and toddlers. Numbers come alive with vivid illustrations featuring all kinds of popular and exotic animals.

56. National Geographic:

<http://www.nationalgeographic.com/forcesofnature/interactive/index.html?section=t>



- Forces of Nature, is an interactive site that contains rich instructional materials. Learn about natural phenomena, create your own tornado, hurricane, and other natural phenomena, while interacting with game-like vocabulary building dialogue boxes that will guide you and correct you as you go along. How are tornadoes forecasted? What forces and factors come into play for a tornado, a hurricane, an earthquake or a volcano to take place? This is the right place to learn and have fun!

57. OXFORD University Press: www.oup.com/us/esl



- The Oxford Picture Dictionary for the Content Areas is a vocabulary development program designed for elementary and middle school students who are learning English. The Dictionary presents over 1,500 words drawn from the content areas of social studies, history, science, and math. The Dictionary can be used by itself or with its other components as the core of an entire English language curriculum. Available in English and several other languages.



Content Area Books in Spanish *Math, Science, Social Studies* (Continued)



58. Sadlier-Oxford: http://www.sadlier-Oxford.com/phonics/grade2_3/pg_142/middle_dia.htm

- Click on the vowel digraph that names the picture.
- This website allows you to develop vocabulary in context. It is particularly useful for beginners and intermediate learners. Sadlier-Oxford is a "*Student Activity Center*," ideal for vocabulary building.



59. Santillana: www.santillanausa.com



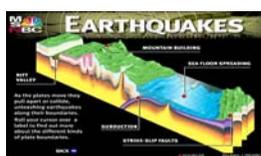
- "*The meaning of literacy success is that I could change the way someone thinks about my community, or my gender, or my class.*" Sandra Cisneros, one of the many accomplished Hispanics featured on our Hispanic Heritage Kits.



- Content area books in math, science, social studies, etc, for grades K-12. Each book is introduced with a summary of some strategies used to make content comprehensible to students.

60. Scholastic & Lectorum:

http://teacher.scholastic.com/activities/science/earthquake_interactives.htm



- Go to web site of *Scholastic* to discover how shifts in geologic plates set off earthquakes. A map detailing the lines of specific geologic zones shows you the regions of our planet where an earthquake is most likely to occur.

Worried about an earthquake in your neighborhood? Study the map to see which lines are nearest to you. Then, move on to a cross-section of an earthquake in progress. What are some of the differences between earthquakes caused on land and others caused at sea? Visual, animated and vocabulary specific. LESSON PLANS available. Explore scientific concepts from the possibility of life on Mars to DNA.



- For Classroom Libraries and activities visit:
<http://teacher.scholastic.com/activities/science/>



Content Area Books in Spanish *Math, Science, Social Studies* (Continued)



61. Spanish Toys: www.spanishtoy.com



- SpanishToys.com is a source for Spanish language Toys, Videos, Spanish Children's Books, Learn Spanish Software and Spanish Music. Spanish content area and language books, K-8. Spanish content software, math and science.

62. Los Andes Publishing, Inc.:

http://www.losandes.org/Merchant2/merchant.mvc?Screen=CTGY&Store_Code=LA&Category_Code=ST



- Pre K-12, content area books for math, science and social studies available in Spanish. For example, ALFA, is a 15 Chapter math book, that covers Arithmetic and algebra, rational and irrational numbers, exponents, systems of equations, geometry, statistics, probabilities and more.

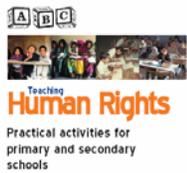


Content Area Books in Spanish *Math, Science, Social Studies* (Continued)



63. United Nations Cyber School Bus:

www.un.org/Pubs/CyberSchoolBus/index



This interactive site of the United Nations, offers powerful instructional tools for students, teachers and administrators. Footage of events affecting children's and families from around the world.

- Learn about the AIDS epidemic as you follow a special video-report.
- Model UN Headquarters: Everything you need to know: what it is, how to start a club, and how to get ready for the world's most fascinating simulation.
- *ABC: Teaching Human Rights - Practical activities for primary and secondary schools* talks about us as human beings. It talks about the process of teaching and learning the significance of the inherent "dignity and worth of the human person" which is the "foundation of freedom, justice and peace in the world" (Universal Declaration of Human Rights, preamble). And it talks about the rights that belong to us all. These are not just lessons for the classroom but lessons for life - of immediate relevance to our daily life and experience. In this sense, human rights education means not only teaching and Learning *about* human rights, but also *for* human rights: its fundamental role is to empower individuals to defend their own rights and those of others. This empowerment constitutes an important investment for the future, aimed at achieving a just society in which all human rights of all persons are valued and respected.
- The downloadable brochure "ABC: Teaching Human Rights—Practical activities for primary and secondary schools," provides the teacher with a valuable resource for lesson plans, with charts, pictures, historical data, and cultural background information, specific to the teaching of human rights.





Online Dictionaries and Glossaries

Do you want to find the meaning of a word? The following Spanish/English dictionaries and glossaries are the answer. At the click of a tab or two find the definition to language and content area specialty terms.

64. ColoradoInterpreters.Org:

<http://www.coloradointerpreters.org/glossaries.htm>

- This site offers links to numerous other links to free online Spanish/English dictionaries and glossaries "compiled by CAPI as a service to interpreters. CAPI does not assume and hereby disclaims any liability caused by errors or omissions in the information provided on these websites, whether such errors or omissions result from negligence, accident, or any other cause."
- This site has links to tools for definitions of basic communication language terms to advanced academic language (Technology, DNA, drug terminology, legal and medical terms, etc.).

65. Dictionary of Spanish: <http://www.spanishdict.com/>

- Online Spanish/English dictionary. Find word by word meaning to most Spanish/English words at the click of a button.

66. English Spanish Links Creative:

<http://www.englishspanishlink.com/kids%20write.htm>

- Spanish for teens, teenagers, write letters in Spanish, Spanish books for children / Inglés para niños, jóvenes...





Dictionaries & Glossaries

Continued...

67. Glencoe (McGraw-Hill)



http://www.glencoe.com/sites/new_york/teacher/mathematics/assets/spanish.html
http://www.glencoe.com/sites/new_york/teacher/science/index.html

- Comprehensive tools, including glossaries, by subject -math, science, etc., to help students in the following languages:

- Arabic
- Bengali
- Chinese
- English
- Haitian Creole
- Hmong
- Korean
- Russian
- Spanish
- Tagalog
- Urdu
- Vietnamese

8. Usa las fichas del siguiente dibujo para resolver la ecuación $2x + 5 = 9$.

a. 2
b. 4
c. 7
d. 8

- Spanish math diagnostic tests, K-12
- Glossary of science terms translated to the native language. The glossary is designed for intermediate and high school age students.

68. Medical Online Dictionaries & Glossaries:

<http://www.interfold.com/translator/medsites.htm>

- This site features a comprehensive multilingual listing of online biomedical and biomedical dictionaries & medical and biomedical glossaries on the Internet. Over 1,965 links to useful & informative medical & health-related web sites and biomedical dictionaries in twenty-one languages; compiled by André Fairchild.





Dictionarys & Glossaries

Continued...

69. TGSLC.Org: http://www.tgslc.org/pdf/Spanish_glossary.pdf

- Click and download a PDF format comprehensive glossary of English/Spanish terms. This glossary is geared to high school and higher education, although lower grades teachers and students may find it useful as well.

70. The Internet Public Library:

<http://www.ipl.org/div/subject/browse/ref28.85.00/>

- This is a virtual public library online with: Subject Collections, Ready Reference, Reading Room, KidSpace, TeenSpace, Special Collections, and Searching Tools.

71. Wordreference.com:

<http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=aprender>

- English-Spanish Dictionary



Cognates

The following sites are helpful to find Spanish/English cognates:

72. About: <http://spanish.about.com/cs/writing/a/spanengspell.htm>



Homework Help!

- Thousands of words are English-Spanish cognates, words in both languages that are spelled identically or similarly because they share common origins. Most of these words pose little problem in spelling, as the differences between the two languages usually follow regular patterns.
- English "-tion" as the equivalent of Spanish "-ción": **Hundreds of words fit this pattern.** The English "nation" is nación in Spanish, and "perception" is percepción.

73. Coe.sdsu.edu:

<http://coe.sdsu.edu/people/jmora/MoraModules/SpEngCognates.htm>,

- Several groups of cognates are illustrated in this webpage. These are some examples organized in fourteen (14) groups:

Group 1		Group 2	
Spanish	English	Spanish	English
Atlántico	Atlantic	Cliente	Client
Democrático	Democratic	Equivalente	Equivalent
Patriótico	Patriotic	Indiferente	Indifferent
Romántico	Romantic	Patente	Patent
Sarcástico	Sarcastic	Suficiente	Sufficient



Cognates (CONTINUED)

Group 3		Group 4	
Spanish	English	Spanish	English
Atención	Attention	Artista	Artist
Circulación	Circulation	Florista	Florist
Edición	Edition	Moralista	Moralist
Indicación	Indication	Pianista	Pianist
Preposición	Preposition	Turista	Tourist

Group 5		Group 6	
Spanish	English	Spanish	English
Argumento	Argument	Abundante	Abundant
Monumento	Monument	Constante	Constant
Sacramento	Sacrament	Elegante	Elegant
Suplemento	Supplement	Importante	Important
Testamento	Testament	Significante	Significant

Group 7		Group 8	
Spanish	English	Spanish	English
Clásico	Classic	Ambicioso	Ambitious
Cómico	Comic	Famoso	Famous
Histórico	Historic	Gracioso	Gracious
Metálico	Metallic	Laborioso	Laborious
		Religioso	Religious

Group 9		Group 10	
Spanish	English	Spanish	English
Aniversario	Anniversary	Comunidad	Community
Disciplinario	Disciplinary	Necesidad	Necessity
Itinerario	Itinerary	Prosperidad	Prosperity
Literario	Literary	Publicidad	Publicity
Salario	Salary	Universidad	University



Cognates (CONTINUED)

Group 11		Group 12	
Spanish	English	Spanish	English
Diagrama	Diagram	Aristocracia	Aristocracy
Problema	Problem	Clemencia	Clemency
Programa	Program	Democracia	Democracy
Sistema	System	Eficacia	Efficacy
		Potencia	Potency
		Urgencia	Urgency

✚ Group 14 below contains a few examples of **false cognates**:

Group 13		Group 14 FALSE Cognates	
Spanish	English	Spanish	English
Admirable	Admirable	Asistir	Assist
Animal	Animal	Carpeta	Carpet
Central	Central	Embarazada	Embarrassed
Director	Director	Idioma	Idiom
Noble	Noble	Recordar	Record

74. Seedsofscience.org: <http://seedsofscience.org/PDFs/Cognates.pdf>

- Latin-origin words for science and technical vocabulary are similar in English and Spanish. The following examples from the life sciences illustrate these similarities:

English	Spanish
Hydroponics	Hidroponía
Deciduous	Deciduo
Ecology	Ecología
Penicillin	Penicilina

Thousands of additional examples are given in this webpage.

Directory of Spanish Instructional Materials and Resources

Spanish BETAC @ the Bronx Institute of Lehman College Feedback and Suggestions

We would like to hear from you, and this space is provided so you can give us feedback about this directory. Feel free to suggest other vendors and/or websites that may enrich the list of resources. We thank you in advance for your feedback.

Contact:

Héctor Mirabal,
Spanish BETAC @the Bronx Institute of Lehman College,
250 Bedford Park Boulevard West
APEX, Room 239,
Bronx, NY 10468

Email: hector.mirabal@lehman.cuny.edu.
718-960-7410

Suggestions:

DIRECTORY OF SPANISH
INSTRUCTIONAL
MATERIALS AND RESOURCES

DEVELOPED AND DISTRIBUTED BY THE
SPANISH BETAC
@ THE BRONX INSTITUTE OF LEHMAN COLLEGE

This Project was made possible by the
New York State Education Department
Office of Bilingual Education BETAC Network
Grant of 2005-2006